
I.2. СТРУКТУРА ТЕМАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Словарь состоит из 6 разделов, 56 подразделов (общий план тематической классификации лексики см. подробнее на форзацах), а также большого количества более мелких тематических объединений, характер отношений между которыми передается с помощью цифрового индекса. Словарь включает 231 пронумерованную тематическую группу. Кроме того, в составе этих пронумерованных групп выделяются более мелкие (ненумерованные) тематические подгруппы (их более 650), которые в словаре отделяются друг от друга горизонтальной линией.

В тематических группах представлены слова и в отдельных случаях словосочетания. Они описываются как заголовочные единицы в словарных статьях, которые состоят из четырех частей: русской, татарской, английской и турецкой. Для заглавных слов после двоеточия приводятся примеры в виде словосочетаний, реже – предложений, которые показывают особенности употребления слов, например:

передача: программа передач
пассажир: В трамвае много
пассажиров

тапшыру: тапшырулар программасы
пассажиры: Трамвайда пассажирлар
күп

Для включенных в тематическую группу словосочетаний примеры обычно не приводятся, например:

часть тела
сила воли

тән әгъзасы
ихтыяр кече

Для отдельных единиц приводятся два примера и более; в подобных случаях примеры располагаются на последующих строках с отступом на два знака, например:

политика:
внешняя ~
международная ~

сәясәт:
тышкы ~
халыкара ~

С отступом даются и связанные с такими словосочетаниями производные слова, например:

волосы, ед. волос:
тёмные волосы
темноволосый: ~ человек
чёрные волосы
черноволосый: ~ мальчик

чәчләр, берл. чәч:
коңгырт кара ~
коңгырт кара чәчле: ~ кеше
кара ~
кара чәчле: ~ малай

Заглавные слова обычно представлены в словаре в начальной форме. Имена существительные даются в именительном падеже единственного числа, например:

голова: <...>
детство: <...>

баш: <...>
балачак: <...>

Если у слова множественное число имеет особую форму, то она тоже приводится после запятой с пометой *мн.*, например:

человек, *мн.* люди: <...>
ребёнок, *мн.* ребята, дети: <...>

Имена существительные, употребляющиеся только во множественном числе, приводятся в форме именительного падежа множественного числа и сопровождаются пометой *мн.*, например:

брюки *мн.*: <...>
весы *мн.*: <...>

Имена существительные, употребляющиеся преимущественно во множественном числе (но имеющие и единственное число), приводятся сначала в форме множественного числа, а затем после пометы *ед.* указывается форма единственного числа, например:

ботинки, *ед.* ботинок: <...>
усы, *ед.* ус: <...>

Наличие у слова пометы *зд. мн.* свидетельствует о том, что, хотя слово и имеет форму единственного числа, значение, с которым оно вошло в данную тематическую группу, выражается формой множественного числа, например:

почки *зд. мн.*: <...>
обстоятельства *зд. мн.*: <...>

В тех случаях, когда по начальной форме слова затруднительно определение рода имени существительного (у существительных на мягкий знак, у несклоняемых имен существительных), указывается род, например:

такси *нескл. ср.*: <...>
вермишель *ж.*: <...>

Имена существительные общего рода, то есть такие, которые могут называть лиц как мужского, так и женского пола, сопровождаются пометой *м.* и *ж.*, например:

сирота *м.* и *ж.*: <...>

При несклоняемых именах существительных ставится помета *нескл.*, например:

какао *нескл. ср.*: <...>
кафе *нескл. ср.*: <...>

Существительные с собирательным значением сопровождаются пометой *собр.*, например:

бельё *собр.*: <...>

Имена прилагательные приводятся в словаре в форме именительного падежа единственного числа мужского рода, например:

большой: <...>
самостоятельный: <...>

В отдельных случаях, когда прилагательное входит в тематическую группу в значении, которое выражается краткой формой, сначала приводится краткая форма прилагательного, а затем после пометы *полн. ф.* дается полная форма, например:

велик, *полн. ф.* великий: <...>

стар, *полн. ф.* старый: <...>

Если русское прилагательное в татарском языке передается именем существительным, а к определяемому слову добавляется при этом аффикс принадлежности, то татарский эквивалент приводится вместе с твердым вариантом этого аффикса (*ы*), перед которым ставятся три точки, например:

человеческий: ~ труд

кеше ...ы: кеше хезмәтә

Имена числительные количественные приводятся в форме именительного падежа единственного числа, а порядковые – в форме именительного падежа единственного числа мужского рода, например:

одиннадцать: <...>

пятидесятый: <...>

Глаголы в словаре приводятся в неопределённой форме. На татарский язык русский инфинитив переводится формами на *-рәл-рәә*, например:

жить *несов.*: ~ долго

яшәргә: озак ~

В заглавной части, как правило, указываются глаголы обоих видов: сначала – несовершенного, а затем после запятой – совершенного вида, например:

исполняться, исполниться: <...>

разбиваться, разбиться: <...>

В отдельных случаях приводятся параллельные формы, которые присоединяются с помощью союза «и», например:

гнуть, погнуть и согнуть: <...>

Глаголы со значением однократности действия сопровождаются пометой *однокр.*, например:

стучать, постучать и *однокр.* стукнуть: <...>

Если глагол входит в состав двувидовых, то приводится одна форма, которая сопровождается пометой *несов.* и *сов.*, например:

использовать *несов.* и *сов.*: <...>

В заглавной части приводится один глагол и тогда, когда у него имеется лишь одна форма. В этом случае глагол сопровождается пометой *несов.* или *сов.*, например:

питаться *несов.*: <...>

пойти *сов.*: <...>

Наличие у слова помет *зд. несов.* или *зд. сов.* говорит о том, что значение, с которым слово входит в данную тематическую группу, выражается указанной формой, например:

утверждать *зд. несов.* <...>

В словаре для экономии места используется знак тильда (~). Тильда заменяет заглавное слово тогда, когда оно употребляется в примерах в начальной форме (не заменяются тильдой одно- и двубуквенные слова), например:

ровесник: Он мой ~
научный: ~ поиск

яшьтәш: Ул минем ~
фәнни: ~ эзләнү

Когда тильда употребляется в статье с несколькими заглавными словами, это означает, что каждое из них может быть использовано в указанном примере, например:

замечать, заметить: ~ недостатки

күрергә, күреп алырга:
кимчелекләрне ~

В татарской, английской и турецкой частях взаимозаменяемые слова приводятся в круглых скобках, например:

звучать *несов.*: Вдали звучат голоса

яңгырарга, ишетелергә: Еракта
тавышлар яңгырый (ишетелә)

Факультативные части слов, словосочетаний и предложений приводятся в квадратных скобках, например:

второе [блюдо]: Я возьму только
второе

писательница: талантливая ~

[female] writer: talented ~

Варианты заголовочной единицы (когда она может иметь разное написание и т.п.) подаются через наклонную черту, например:

нуль / ноль: <...>

медицинский осмотр / *сокр.* медосмотр

В отдельных случаях, чтобы не повторять большой по объему материал, используются ссылки на другие тематические группы, например:

одиннадцать: ~ умножить на пять
См. тж. ● 223

унбер: унберне бишкә тапкырларга
Кара шулай ук ● 223

В верхней части страниц тематического словаря указаны номера тех подразделов и групп, материалы которых представлены на этих страницах: сначала приводится номер подраздела, затем после ● – номер тематической группы, например: 1.6. ● 18.